

1.6

EQUIDAD SOCIAL EN EL POEMA “LOS DOS PRÍNCIPES” DE JOSÉ MARTÍ.UN ANÁLISIS CON ENFOQUE ACTUAL SOCIAL JUSTNESS IN THE POEM THE TWO PRINCES” OF JOSÉ MARTÍ.UN ANALYSIS WITH CURRENT FOCUS

MsC. Sonia Díaz Henríquez, Lic. Evangelina López Díaz y MsC Yusimi Hernandez García
Institución: Universidad Agraria de La Habana “Fructuoso Rodríguez Pérez”, Facultad de
Ciencias Pedagógicas

Localidad: Mayabeque, Cuba

Resumen:

“La Edad de Oro”, de José Martí es una revista para los niños que instruye, educa, y deleita a todos. Presenta una gran riqueza literaria por su variedad de géneros y el exquisito tratamiento estético, desde la poesía hasta el periodismo, además, la presencia de valores humanos imperecederos. Algunos de sus textos se encuentran en los planes estudio de los profesores en formación de las Universidades de Ciencias Pedagógicas. En este trabajo se propone el análisis de una de las poesías que contiene dicha revista: “*Los dos príncipes*”, surgida a partir de una idea original de la poetisa norteamericana Helen Hunt Jackson y perteneciente al segundo número publicado de la revista. Para realizar el análisis se han tomado como referentes teóricos los de la Dra. Angelina Roméu acerca del enfoque cognitivo comunicativo y sociocultural de la enseñanza de la lengua y la literatura, y los de la profesora Élide Grass, sobre los diversos métodos y vías existentes para acceder al significado de un texto lírico. El humanismo, la idea de la equidad social que emanan de estos versos, han servido de motivación a los estudiantes para el análisis de otros textos martianos y para la investigación acerca de esta temática.

Palabras clave: poesía, análisis, enseñanza, humanismo, equidad

Abstract

The Age of Gold, of José Martí is a magazine for the children that it instructs, it educates, and it delights all. It presents a great literary wealth for their variety of goods and the exquisite aesthetic treatment, from the poetry until the journalism, also, the presence of immortal human values. Some of their texts are in the plans study of the professors in

formation of the Universities of Pedagogic Sciences. In this work he/she intends the analysis of one of the poetries that contains this magazine: The two princes, arisen starting from the North American poet's original idea Helen Hunt Jackson and belonging to the second published number of the magazine. To carry out the analysis they have taken as relating theoretical those of the Ph. Angelina Roméu about the focus cognitive , talkative and sociocultural of the teaching of the language and the literature, and those of the teacher Élide Grass, on the diverse methods and existent roads to consent to the meaning of a lyrical text. The humanism, the idea of the social justness that you/they emanate of these verses, has served from motivation to the students for the analysis of other Martians texts and for the investigation about this thematic one.

Keywords: poetry, analysis, teaching, humanism, justness

Introducción

En su artículo “La Edad de Oro de José Martí”, el poeta mexicano Manuel Gutiérrez Nájera, expresa:“(…) en todo hombre hay un niño que pregunta y a todo hombre habla “La Edad de Oro”, como a niño y por eso le enseña”(CAIRO,2007). Y es que “La Edad de Oro “es una revista para los niños que instruye, educa, y deleita a todos. En ella no hay imposición de doctrinas, ni atiborramiento de conocimientos, sino una presentación de opciones, de formas de pensar que ofrece el Maestro, ante las cuales los lectores deben tomar sus propias decisiones para enfrentarse a la vida. Además, presenta una gran riqueza literaria por su variedad de géneros y el exquisito tratamiento estético, desde la poesía hasta el periodismo.

El lenguaje es simple, sencillo, para niño y el mensaje ético - humanista no falta, ¿Cómo formar al hombre como sujeto, con ciencia, creatividad y con conciencia, si no se cultiva lo esencialmente humano: el sentido del deber, la bondad, el amor al trabajo, en fin la sensibilidad humana, capaz de transformar lo feo en bello? Más que un simple mensaje es una clave cultural paradigmática, que con visión preclara y de meridiana lucidez, deviene obra fundadora.

Por estas razones, y por los valores humanos imperecederos que posee, se analiza esta obra en los talleres martianos y está concebida dentro del plan de estudios de los profesores en formación de las Universidades de Ciencias Pedagógicas .Para contribuir al desarrollo de las competencias cognitivas , comunicativas y socio culturales y al buen

desempeño en general de los docentes , se propone el análisis de una de las poesías que contiene dicha revista: “Los dos príncipes”, surgida a partir de una idea original de la poetisa norteamericana Helen Hunt Jackson y perteneciente al segundo número publicado de la revista.

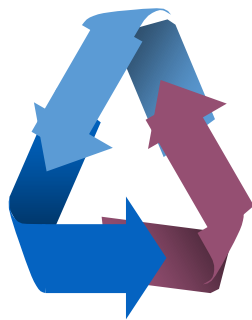
Para realizar el análisis, se han tomado como referentes teóricos los de la Dra. Angelina Roméu acerca del enfoque cognitivo comunicativo y sociocultural de la enseñanza de la lengua y la literatura. Esta prestigiosa investigadora asegura:

A partir de los resultados de la lingüística del texto o textual, que explica las relaciones entre las dimensiones sintáctica, semántica y pragmática del texto, ha sido posible demostrar la pertinencia de las estructuras lingüísticas, en dependencia de la intención comunicativa del emisor y lo que este quiere significar en un contexto dado. (Roméu, 2007)

También, se han tenido en cuenta sus criterios acerca de que la clase de Español-Literatura contribuye a desarrollar los componentes funcionales en el trabajo con el texto: la comprensión, el análisis y la construcción. Estos componentes están en constante interacción: aunque el objetivo de la clase se oriente hacia uno de ellos y sea el que prevalezca, los otros dos se le subordinan.

Para comprender, el alumno necesita analizar y construir pero, como es lógico, analiza y construye significados con mayor éxito el que tenga más conocimientos: “marco referencial” o “universo del saber”. El análisis como componente funcional contribuye a que la comprensión sea más profunda. La construcción solo puede lograrse en la medida en que el estudiante comprende el significado.

Comprensión



ANÁLISIS

Construcción

Nos detendremos aquí, en el análisis como componente funcional y para ello se tomarán como referentes teóricos los de la profesora Élide Grass Gallo sobre los diversos métodos y vías existentes para acceder al significado de un texto lírico que aparece en su libro “Textos y abordajes”.

Entre los diferentes métodos para **analizar** un texto, específicamente del género lírico, se encuentra el **análisis semántico** y él cuenta con diferentes vías para acceder al significado del texto, que son las siguientes:

- Las oposiciones léxico-semánticas
- Núcleos semánticos y redes de palabras
- El análisis semio-narrativo del texto lírico
- Las configuraciones discursivas y
- El análisis hermenéutico

Es importante destacar, que en muchas ocasiones, el texto lírico posee tanta riqueza lingüística que permite la utilización de varias vías y métodos para su análisis; este es el caso del poema “*Los dos príncipes*”, que aparece en el segundo número de “*La Edad de Oro*”, en el que el análisis semántico por la vía de *las oposiciones léxico-semánticas*, se puede conjugar de forma integradora con otras vías y métodos de análisis.

Desarrollo del análisis

Previo al análisis de la obra se debe orientar a los estudiantes para que investiguen acerca del contexto político, social y cultural en que fue publicada “La Edad de Oro”, así como la ubicación de su autor, José Martí, dentro de ese contexto y la significación que él tiene para todos los cubanos. El profesor hace la lectura modelo y orienta a los participantes la lectura en silencio y la búsqueda de las incógnitas léxicas en el poema.

A continuación, deben responder las siguientes preguntas:

- Delimita las oraciones psicológicas en el texto.
- Haz lo mismo con las oraciones gramaticales de la primera estrofa.
- Clasifica la primera oración gramatical por la actitud del hablante.
- ¿Qué importancia tiene esta oración gramatical para progresión temática del discurso?
- ¿Qué papel juega en el segundo y tercer versos la conjunción copulativa **y**?

- ¿Cuál es la parte de la oración que predomina en el texto?
- Forma parejas con los sustantivos más representativos de ambas estrofas que se opongan entre sí por el sentido que adquieren el texto.
- ¿Qué idea esencial expresan estas parejas?
- Selecciona los adjetivos de la primera estrofa que enfatizan la idea expresada por los sustantivos. Justifica tu selección.
- En la segunda estrofa hay mayor dramatismo. ¿Consideras que los adjetivos contribuyen a ello? ¿Cuáles? ¿Por qué?
- Identifica las formas no personales del verbo en la segunda estrofa.
- ¿Por qué el autor utilizó precisamente esa forma no personal del verbo y no otra? Fundamenta tu respuesta.
- ¿Crees que sea casual que los animales que acompañen a los pastores sean esos? ¿Qué simbolismo encuentras en ellos? ¿En qué se parecen a sus dueños?
- ¿En qué modo y tiempo gramaticales se encuentran la mayoría de la formas verbales personales del poema? Ejemplifica.
- ¿Qué aporte semántico hacen los mismos al sentido del discurso?
- ¿Logran estas formas verbales el mismo ritmo en la actuación de los personajes en las dos estrofas? Explica tu respuesta.
- Selecciona en cada estrofa los versos que reflejan la manifestación de dolor de ambas madres.
- ¿Qué diferencias existen entre ellas?
- Explica a través de que estructuras y medios lingüísticos el poeta logra transmitir esas ideas.
- ¿Cómo Martí les presenta la muerte a los niños? Selecciona la palabra clave que utiliza para eso. ¿Qué sentido ha tomado esa palabra en el contexto en que está?
- Clasifica por la actitud del hablante a la oración en que aparece esa palabra. ¿Qué aporte hace a la emotividad del poema?
- Localiza los pronombres que aparecen en el poema.
- Identifica los que se encuentran en oposición léxico-semántica. ¿Qué idea expresan?
- Busca otra oposición léxico-semántica que esté en función de reiterar esa idea.

- ¿Qué signos de puntuación predominan en el texto? Ejemplifica.
- ¿Cómo inciden en la progresión temática del texto?
- Clasifica las dos últimas oraciones de cada estrofa por la actitud del hablante.
- ¿Cuáles son las semejanzas y las diferencias que encuentras entre ellas desde el punto de vista sintáctico, semántico y pragmático?
- ¿Con qué intención comunicativa el autor ha utilizado la recurrencia sintáctica **se** en las dos últimas oraciones de la primera estrofa?
- ¿Qué aportes hacen estas estructuras lingüísticas a la comprensión del texto?
- ¿Qué forma elocutiva prevalece en el texto? ¿Cómo influye en la progresión temática, la coherencia y la intertextualidad del discurso?
- Explica la relación que existe entre el título y el contenido del poema.
- ¿Qué aristas de la íntegra personalidad del Maestro se evidencian en este texto?
- Compara estas ideas con las que expresa en la siguiente frase del ensayo “Nuestra América”: “No hay odio de razas, porque no hay razas”

Consideraciones en y para el análisis

El poema comienza con la **oración gramatical enunciativa afirmativa**

El palacio está de luto, que sirve de preámbulo a la progresión temática del discurso; la idea de un duelo oficial, y después se dice ¿cómo? y ¿por qué? de este luto.

***Y en el trono llora el rey,
Y la reina está llorando
Donde no la puedan ver***

La conjunción copulativa **y** es un conectivo pragmático, un medio cohesivo; relaciona lo que se dice en el primer verso con el segundo y el tercero; es decir los reyes están llorando como materialización de ese luto expresado con anterioridad.

En el poema hay 38 sustantivos, 8 adjetivos y 28 formas verbales. Prevalecen **los sustantivos**, los conceptos aparecen desnudos, sin adornos: no los necesitan porque la carga semántica que poseen es muy fuerte. En la primera estrofa hay varios de ellos con oposiciones léxico-semántica con los de la segunda:

***palacio ↔ monte
trono ↔ casa***

rey ↔ pastor

reina ↔ pastora

Estos sustantivos expresan perfectamente lo diferente de los ambientes de los dos lugares: la opulencia del palacio y la humildad en que viven los pastores.

Los **adjetivos** también están en función de marcar las diferencias entre ambas familias. En la primera estrofa aparece pañuelos de holán **fino**, como la exquisitez hasta para sufrir y la pareja sintáctica patio **grande**, uno más de los espacios del suntuoso palacio. Los adjetivos de la segunda estrofa enfatizan el dolor de los pobres pastores. El poeta ha trasladado estos sentimientos hasta los animales que conviven con esta familia: ovejas **cabizbajas**, perro **triste**. Ambos animales son símbolos de humildad, lealtad y sumisión, tal como le corresponde a la clase social a la pertenecen sus dueños.

La gran fuerza expresiva que puede alcanzar un adjetivo se evidencia en los versos:

¡Una caja **larga y honda**

y Está forrando el pastor!

El sentimiento que embarga a ese padre es tan profundo, por tener que construir con sus propias manos, el ataúd en que va a enterrar a su hijo, que la tarea le es demasiado trabajosa, tortuosa, por eso la caja le parece enorme, inmensa.

Esta misma idea del pesar que se prolonga, que se demora, que no termina, el autor lo logra en esa estrofa con los **gerundios: forrando y llorando**, refiriéndose al pastor en la preparación del humildísimo funeral de su hijo.

La mayoría de las **formas verbales personales** están en modo indicativo del tiempo presente actual: **está, entra, sale, vienen, canta, coge, abre, echa**. Al utilizar este tiempo verbal, Martí está dando un mensaje muy claro: esta situación puede estar vigente hoy, lo que sucede en palacio o en el monte puede seguir sucediendo. Las formas verbales de la segunda estrofa impregnan al discurso de un mayor dinamismo, demostrando que los pastores, aun en su dolor, tienen que estar activos. Ni en esos aciagos y agónicos momentos pueden dejar de trabajar. Lo contrario sucede en palacio donde los reyes permanecen pasivos, solamente **lloran** la muerte de su hijo.

Es muy significativo el modo en que Martí refleja las características de ambas clases sociales: los nobles y los más pobres, a través de la forma de sufrir de las madres.

Y la reina está llorando

Donde no la puedan ver.

Esta **oración subordinada adverbial de lugar** lleva implícita la idea del recogimiento, el aislamiento, la incomunicación y las falsas apariencias con que se vive en la corte ¿Por qué la reina tiene que ocultarse para llorar a su hijo? ¿Acaso es esto una deshonra para una madre?

Muy diferente reacciona la pastora, se desinhibe totalmente, desata su dolor, es sumamente expresiva. En su alma, por la angustia, se ha hecho de noche, por eso no concibe la brillantez del día. Esta **oración interrogativa**, así lo refleja: ***¿Por qué tiene luz el sol?*** Desesperada, ya no quiere vivir y dice:

“¡Pajarito yo estoy loca

¡Llévame donde él voló!

La última expresión es una forma muy sutil de Martí para presentarles a los pequeños lectores, la muerte como algo natural. El niño “**voló**”, es decir fue al cielo, como un ángel. Es una estrofa muy dramática, muy trágica.

En este texto lírico el uso de los **pronombres** no es muy representativo, sin embargo, ha de destacarse cómo se logra una vez más las diferencias sociales a través de dos de ellos:

Todo el mundo fue al entierro

Con coronas de laurel.

Echa en la tierra una flor

Todo ↔ una

Hay oposición léxico-semántica entre el pronombre indefinido **todo**, referido a la cantidad de personas que asistieron al funeral del príncipe (entre otras cosas, por compromiso con los reyes) y el pronombre numeral **una**, haciendo alusión a la única flor que pudo echar el pastor en la fosa de su hijo.

Similar connotación adquiere la oposición existente entre:

coronas de laurel ↔ flor

La primera representa la abundancia, la riqueza, lo desmesurado hasta para mostrar solidaridad ante el dolor ajeno. Por otra parte, el sustantivo **flor** encierra en sí mismo sencillez y sensibilidad, más aun, en el contexto en que ha sido usado, pues representa

el desgarramiento con que el pastor hubo de echar esa sola flor en la fosa de su hijo, pues no contaba con más.

Los signos de puntuación que predominan son los dos puntos, entre dos oraciones gramaticales en las que la segunda es consecuencia de la primera, por lo que tienen una incidencia directa en la progresión temática del texto, ejemplo:

***Lloran la reina y el rey:
“En pañuelos de holán fino
Los señores del palacio
Están llorando también.”***

Si los reyes están llorando por la muerte de su hijo, los demás señores de la corte lo hacen también, porque la pérdida es muy sensible para todos. Así sucede con otros versos encabalgados hasta llegar al final del poema en los que los dos puntos van conduciendo de una idea a otra.

Las dos estrofas concluyen con **oraciones enunciativas afirmativas con matiz exclamativo**, que, aparentemente, poseen la misma connotación al referirse a la muerte de los niños. Sin embargo, no es así. Véase:

-¡El hijo del rey se ha muerto!

-¡Se le ha muerto el hijo al rey!

-¡Se quedó el pastor sin hijo!

¡Murió el hijo del pastor!

Al repetirse el **antepresente *ha muerto***, da la idea de que la noticia se está voceando como un suceso importante que ha ocurrido en la corte y que todos deben conocer. Además, esta idea de acontecimiento social con escasa carga afectiva y emotiva, se reafirma con el uso que se hace del pronombre personal **se**, que determina que estas oraciones sean impersonales. El mismo hecho, en los álamos del monte, se dice como un lamento, como una pérdida irreparable.

El uso de la **preposición sin** aquí, significa que el pastor, al perder a su hijo, se quedó sin nada, puesto que en su desolada miseria, ese niño era su único tesoro.

A pesar de las marcadas diferencias de clases que se ven en la obra y que Martí magistralmente da a conocer a través de los recursos lingüísticos, el poema se **titula “Los dos príncipes”**, porque para todos los padres, un hijo es como un príncipe, por el lugar privilegiado que ocupan en sus vidas, independientemente del linaje de la familia, lo cual evidencia el profundo **pensamiento humanista** del Maestro, en cuanto a la equidad social. Aquí se integra en un todo único: lo ético, lo estético, lo social y lo cultural. En el análisis de este poema se revelan de forma integradora las tres **dimensiones del discurso**: la cognitiva, la comunicativa y la sociocultural.

La dimensión **cognitiva** está dada esencialmente en que los estudiantes tienen que procesar mentalmente la información que le brinda el texto para poder comprender y construir significados, los cuales se relacionan dialécticamente en el análisis del mismo. Además, se manifiesta una unidad entre lo cognitivo y afectivo-emocional de la personalidad de los profesores.

La dimensión **comunicativa** se manifiesta fundamentalmente en cómo se pueden integrar las dimensiones del texto: la sintáctica, la semántica y la pragmática en función de darle al discurso el sentido que el autor se propone. Esto se logra en la clase a través de la heurística.

La dimensión **sociocultural** se evidencia en que se pueden identificar y diferenciar los roles de los personajes del poema a partir de la clase social a la que pertenecen, las relaciones que se establecen entre ellos y de ahí tomar una actitud para valorar esas actitudes, de acuerdo con la ideología los conocimientos, los sentimientos y el contexto sociocultural de los participantes.

Se concluye que:

En el poema *“Los dos príncipes”*, el análisis semántico por la vía de *las oposiciones léxico-semánticas*, se puede conjugar de forma integradora con otras vías y métodos de análisis.

Desde el título y en el contenido del poema *“Los dos príncipes”*, se evidencia el profundo pensamiento humanista del Maestro, en cuanto a la equidad social a la que aspira.

Bibliografía:

- Cairo-Ballester, A. (2007). *Valoración múltiple de José Martí*, Ciudad de la Habana, Cuba: Editorial Casa de las Américas.
- Chacón-Arteaga, N. (2002). *Moralidad histórica, valores y juventud*. Ciudad de la Habana, Cuba: Editorial Pueblo y Educación.
- De la Cueva, O.(2007). *Manual de Gramática Española*. Ciudad de la Habana, Cuba: Editorial Félix Varela.
- Grass-Gallo, E. (2003). Textos y abordajes. Ciudad de la Habana, Cuba: Editorial Pueblo y Educación. (Soporte digital)
- Martí-Pérez, J.J. (ed.2006). *La Edad de Oro*. Ciudad de la Habana, Cuba: Editorial Gente Nueva.
- Porro, M. Domínguez, M.A. y Grass, E. (1977). *Forma, función y significado de las partes de la oración*. Ciudad de la Habana, Cuba: Editorial Pueblo y Educación.
- Roméu- Escobar, A. (2007). *El enfoque cognitivo comunicativo y sociocultural*. Ciudad de la Habana, Cuba: Editorial Pueblo y Educación.
- Roméu-Escobar, A. (2003). *Acerca de la enseñanza del Español y la Literatura*. Ciudad de la Habana, Cuba: Editorial Pueblo y Educación.
- Toledo-Sande, L. (2007). *Valoración múltiple de José Martí*. Ciudad de la Habana , Cuba: Editorial Casa de las Américas.



Los dos príncipes

*El palacio está de luto
Y en el trono llora el rey,
Y la reina está llorando
Donde no la puedan ver:*

*En pañuelos de holán fino
Lloran la reina y el rey:
Los señores del palacio
Están llorando también.
Los caballos llevan negro
El penacho y el arnés:
Los caballos no han comido,
Porque no quieren comer:
El laurel del pario grande
Quedó sin hoja esta vez:
Todo el mundo fue al entierro
Con coronas de laurel:
-¡El hijo del rey se ha muerto!
¡Se le ha muerto el hijo al rey!*

*En los álamos del monte
Tiene su casa el pastor:
La pastora está diciendo:
“¿Por qué tiene luz el sol?”
Las ovejas cabizbajas
Vienen todas al portón:
¡Una caja larga y honda
Está forrando el pastor!
Entra y sale un perro triste:
Canta allá dentro una voz:
“¡Pajarito yo estoy loca,
Llévame donde él voló!”
El pastor coge llorando
La pala y el azadón:
Abre en la tierra una fosa:*

Echa en la fosa una flor:
-¡Se quedó el pastor sin hijo!
¡Murió el hijo del pastor!